

# International Mother Language Day

21 February

# Journée internationale de la langue maternelle

21 février

# Día internacional de la lengua materna

21 de febrero



Languages Division/Division des langues/División de Lenguas

Dear colleagues,

It is estimated that many of the 6,000 languages spoken today around the world may disappear in the next 20 years, a fact that would represent an irreparable loss for humanity. Considering that languages are central to UNESCO's concerns and are one of the most powerful means of preserving and developing our tangible and intangible heritage, it has been decided at the 30<sup>th</sup> session of the General Conference that the Organization will proclaim and observe an International Mother Language Day on 21 February every year in the Member States and at UNESCO Headquarters, with a view to promoting the Organization's work in favour of linguistic diversity in all its fields of competence. The International Mother Language Day will more precisely aim at encouraging linguistic diversity and multilingual education and developing fuller awareness of linguistic and cultural traditions based on understanding, tolerance and dialogue.

In December 1999, I invited all of you to participate in an initial activity which entailed translating into your respective mother tongue the following sentence: "In the galaxy of languages, every word is a star". As a result of your positive response to our request, I have great pleasure in presenting to you herewith this small brochure in which the vast diversity of languages and cultures at UNESCO Headquarters is set out.

On behalf of the Languages Division and myself, I should like to reiterate our sincere thanks to all of you for your valuable contribution to this international event.

Chers collègues,

On estime que bon nombre des 6000 langues parlées dans le monde aujourd'hui peuvent disparaître dans les vingt prochaines années, ce qui constituerait une perte irréparable pour l'humanité. Etant donné que les langues sont au cœur des préoccupations de l'UNESCO et qu'elles représentent un des moyens les plus puissants de préserver et de développer notre patrimoine matériel et immatériel, la 30<sup>ème</sup> session de la Conférence générale de l'Organisation a décidé de proclamer et de célébrer une Journée internationale de la langue maternelle, le 21 février de chaque année, dans les Etats membres et au siège de l'UNESCO afin de promouvoir l'action de l'Organisation en faveur de la diversité linguistique dans tous ses domaines de compétence. La Journée internationale de la langue maternelle vise plus précisément à promouvoir la diversité linguistique et l'éducation multilingue ainsi que la prise de conscience des traditions culturelles et linguistiques sur la base de la compréhension, de la tolérance et du dialogue.

En décembre 1999, je vous ai tous invités à participer à une première activité qui consistait à traduire dans vos langues maternelles respectives la phrase « Dans la galaxie des langues, chaque mot est une étoile ». Grâce à vos réponses à notre demande, j'ai le grand plaisir de vous présenter cette petite brochure qui reflète la vaste diversité des langues et des cultures au siège de l'UNESCO.

Au nom de la Division des langues et de moi-même, je souhaiterais réitérer nos sincères remerciements à tous ceux d'entre vous qui ont apporté une contribution appréciable à cette manifestation internationale.

Apreciados colegas :

Se estima que muchas de las 6000 lenguas que se hablan hoy en el mundo pueden desaparecer en los próximos veinte años, lo cual constituiría una pérdida irreparable para la humanidad. Teniendo en cuenta que las lenguas son una de las preocupaciones esenciales de la UNESCO y uno de los medios más idóneos para la preservación y el desarrollo de nuestro patrimonio material e inmaterial, la Conferencia General de la UNESCO decidió en su 30a reunión proclamar el 21 de febrero Día Internacional de la Lengua Materna, que se celebrará cada año en los Estados Miembros y en la Sede de la UNESCO, para promover la labor de la Organización en favor de la diversidad lingüística en todos sus campos de competencia. El Día Internacional de la Lengua Materna tiene más concretamente el objetivo de fomentar la diversidad lingüística y la educación multilingüe y de promover la toma de conciencia respecto a las tradiciones lingüísticas y culturales con base en la comprensión, la tolerancia y el diálogo.

En diciembre del año pasado los invité a participar en una primera actividad que consistía en traducir a sus lenguas maternas la frase «En la galaxia de las lenguas cada palabra es una estrella». Gracias a la amable respuesta de muchos de ustedes a nuestra petición, tengo el gusto de presentarles aquí este folleto que refleja la gran diversidad lingüística y cultural de la Sede de la UNESCO.

En nombre de la División de Lenguas y en el mío propio, les doy nuestros sinceros agradecimientos por su apreciable colaboración en este evento internacional.



Colin N. Power  
Deputy Director-General for Education  
Directeur général adjoint pour l'éducation  
Director General Adjunto (Educación)

*This sentence has been translated into the following languages (by region):  
Cette phrase a été traduite dans les langues suivantes (par région) :  
Esta frase se ha traducido a las siguientes lenguas (por región) :*

In the galaxy of languages, every word is a star  
Dans la galaxie des langues, chaque mot est une étoile  
En la galaxia de las lenguas cada palabra es una estrella

## Africa

---

Amharic

በቀ 3ቀዎች ፡ ግህረት ፡ አዋጅ ፡ አንድ ፡ ቀን ፡ ገብተዎት ፡ ሃወ።

---

Mauritian Creole

Dan galaksi bann lang, sak mo enn zetwal

---

Dholuo

Kuom dhoge duto miwacho epiny, dhok kadhok en kaka sulwe epolo

---

Ewe

Le xexea me fe gbegbgblo dɛsiadɛ me la, Nyati dɛsiadɛ le abe ʒletivi si le keklem ene

---

Fanti/Akan

Wö kasa a ewö wim nyinaa, asemkorëkorë biara yë nsoroma

---

Hausa

A cikin duniyoyi harussa, kowata kalma tauraro ce

---

Kikuyu

Thiomi ciothe kiugo o giothe ne njata ya kiwarii

---

Kimeru

Kiri migambo yonthe, o mngambo ni njota

---

Kinyarwanda

Mwijuru ly'indimi, buli jambo ni inyenyeri

---

Kiswahili

Katika sayari ya lugha, kila neno ni nyota

---



## Asia and the Pacific

Cambodian

ពាក្យ មួយ ៗ គឺ ជា តារា មួយ ក្នុង តារា ភាសា ទាំង ឡាយ ទាំង ពួក

Fijian

E na maliwa ni vei mataqali vosa, na vosa yadudua e kalokalo

Gujarati

કુળીયાની દરેક ભાષાઓમાં દરેક શબ્દ એકબીજા છે

Japanese

言語の銀河の中では、一つ一つの言葉が一つ一つの星である。

Korean

언어의 무리속에서 매 언어는 하나의 별을 떠룬다.

Kyrgyz

Тил ааламында ар бир сөз өзүнчө жылдыз

Nepali

भाषाहरूमा गणनायोग्य प्रत्येक शब्द एक भाषा हो

Persian

در هر کلمه ای از هر زبان، یک ستاره است

Sinhalese

භාෂා චක්‍රවාටයෙහි සෑම වචනයක්ම තරලකි.

Tamil

ஒவ்வொரு மொழியின் விண்ணின் கட்டத்தில் ஒருவொரு திரைகையாகும்

Uzbek

Турфа тиллар коинотида хар бир сўз ўзича хос юлдуздир

Vietnamese

TRONG VŨ TRU SINH NGŨ. MỖI MỘT TIẾNG LÀ MỘT VÌ SAO

## Latin America and the Caribbean

---

Portuguese            Na galáxia das línguas, cada palavra é uma estrela

---

## Europe

---

Albanian            Në galaksinë e gjuhëve, çdo fjalë është një yll

---

Armenian            Համարում ենք լեզուները աստղեր: յարմարեցրեք համարում ենք լեզուները աստղեր =

---

Belarussian        У галактыцы моў, кожнае слова гэта зорка

---

Bulgarian         В галактиката на езици всяка дума е звезда

---

Catalan            A la galàxia de les llengües, cada paraula es un estel

---

Croatian           U galaksiji jezika, svaka riječ je zvijezda

---

Czech              V galaxii jazyků je každé slovo hvězdou

---

Danish             På sprogenes malkevej er hvert ord en stjerne

---

Dutch              In het melkwegstelsel van talen, is elk woord en ster

---

Estonian           Keelte galaktikas on iga sõna täht

---

Finnish	Kielten galaksissa jokainen sana on tähti
Flemish	In de melkweg der talen is elk woord een ster
Francic	Em Himmel vun de Schproochen ess all Wuert e Schtäär
German	In der Galaxis der Sprachen ist jedes Wort ein Stern
Greek	Στόν γαλαξία των γλώσσών, κάθε λεξη είναι ενα αστέρι
Hungarian	A nyelvek galaktikájában minden szó egy csillag
Italian	Nella galassia delle lingue, ogni parola è una stella
Lithuanian	Kalby galaktikaje, kiekvienas žodis yra žvaigždė
Macedonian	Во галаксијата на јазиците, секој збор е една ѕвезда
Norwegian	I språkenes galakse er hvert ord en stjerne
Polish	W galaktyce języków każde słowo jest gwiazdą
Portuguese	Na galáxia das linguas, cada palavra é uma estrela
Romanian	In galaxia limbilor, fiecare cuvânt este o stea
Russian	В галактике языков, каждое слово — звезда



---

Saami                      Gielaid násteôcogis lea juohke sátni okta násti"

---

Slovak                    V galaxii jazykov, každé slovo je hviezdou

---

Swedish                 I språkens galax är varje ord en stjärna

---

Turkish                 Dillerin evreninde her sözcük bir yıldızdır

---

Ukrainian              У галактиці мов, кожне слово є зіркою

---

For practical reasons, the names of the languages are only in English in this first edition. Contributions received until 5 January 2000 have been used.

Pour des raisons pratiques, cette première version ne retient que les noms des langues en anglais. Le recueil des contributions s'est arrêté au 5 janvier 2000.

Por razones prácticas el nombre de los idiomas viene sólo en inglés. Se utilizaron las contribuciones recibidas hasta el 5 de enero 2000.